

TRANSCRIPTION + TRANSLATION
“3. JOINING THE WONDERBRASS FAMILY”

CAPTION # / TIMECODE	ENGLISH	WELSH - CYMRAEG
0001 10:00:00:03 10:00:03:15	I felt like I was in the band from the beginning, to be honest,	Ro'n i'n teimlo fel rhan o'r band ers y dechrau a bod yn onest,
0002 10:00:03:20 10:00:05:14	from the very first day.	o'r diwrnod cyntaf un.
0003 10:00:07:14 10:00:10:02	Pretty much immediately really.	Yn syth, mewn gwirionedd.
0004 10:00:10:07 10:00:14:13	I joined with Jenny, Anna and Matt.	Ymunais i â Jenny, Anna a Matt.
0005 10:00:14:22 10:00:18:14	They've always been a very inclusive and welcoming bunch.	Maen nhw wastad wedi bod yn griw cynhwysol a chroesawgar iawn.
0006 10:00:18:19 10:00:23:16	Four of us joined together, and we got welcomed straight in, like, "Oh! New blood!"	Ymunodd pedwar ohonon ni gyda'n gilydd, a chawson ni'n croesawu yn syth, fel, "O! Gwaed newydd!"
0007 10:00:24:01 10:00:27:06	The friends I've made in Wonderbrass will be friends for life.	Bydd fy ffrindiau Wonderbrass yn ffrindiau oes.
0008 10:00:27:15 10:00:32:18	I felt embraced because everybody was so enthusiastic about what was happening	Ro'n i'n teimlo fel un ohonyn nhw oherwydd roedd pawb mor frwd dros beth oedd yn digwydd
0009 10:00:32:23 10:00:37:12	and about the wonderful pieces that Rob would put to us.	ac am ddarnau rhyfeddol Rob.

0010 10:00:37:17 10:00:42:00	It was for people who enjoyed playing, regardless of their ability.	Roedd hi ar gyfer pobl sy'n mwynhau chwarae, waeth byth eu galluoedd.
0011 10:00:42:05 10:00:43:20	Everyone was welcome.	Roedd croeso i bawb.
0012 10:00:44:01 10:00:47:09	You were made to feel at home.	Roedd pawb yn teimlo'n gartrefol.
0013 10:00:47:14 10:00:51:05	The hardest thing with getting into Wonderbrass	Dydy'r peth anoddaf am ymuno â Wonderbrass
0014 10:00:51:10 10:00:54:15	is not the social side - that's really lovely -	ddim yr ochr gymdeithasol - mae hynny'n hyfryd iawn -
0015 10:00:55:00 10:00:58:18	but learning the repertoire involved in joining the band.	ond dysgu'r holl repertoire.
0016 10:00:58:23 10:01:01:00	That's the other side to it.	Dyna'r ochr arall iddo.
0017 10:01:01:09 10:01:05:05	We never quite anticipate how much there is of that,	Dydyn ni byth yn rhagweld faint sydd yna,
0018 10:01:05:10 10:01:10:08	and how much work there is to be done on that.	a faint o waith sydd yna.
0019 10:01:10:13 10:01:14:06	Those first few months, we had a lot of intense training.	Yn ystod y misoedd cyntaf, aethon ni drwy hyfforddiant dwys.
0020 10:01:14:11 10:01:16:16	We would all meet up	Bydden ni i gyd yn cwrdd
0021 10:01:16:21 10:01:21:20	and we were really eager to learn all of the	a ro'n ni'n awyddus iawn i ddysgu'r holl repertoire

<p>0022 10:01:22:05 10:01:23:08</p>	<p>repertoire between rehearsals, so we met up loads.</p>	<p>rhwng ymarferion, felly fe wnaethon ni gwrdd yn aml.</p>
<p>0023 10:01:23:13 10:01:25:04</p>	<p>You learn from people.</p>	<p>Rydych chi'n dysgu oddi wrth bobl eraill.</p>
<p>0024 10:01:25:09 10:01:27:11</p>	<p>I remember Nick, when he joined.</p>	<p>Dw i'n cofio Nick yn ymuno.</p>
<p>0025 10:01:27:20 10:01:32:08</p>	<p>Howard would take him to the side and he was teaching him</p>	<p>Byddai Howard yn mynd gyda fe i'r ochr i'w addysgu e</p>
<p>0026 10:01:32:13 10:01:35:14</p>	<p>and now he's a great saxophone player.</p>	<p>a nawr mae e'n chwaraewr sacsoffon gwyh.</p>
<p>0027 10:01:35:19 10:01:40:14</p>	<p>I joined just after I turned 17 and I remember Derek Lewis coming to my house</p>	<p>Ymunais i jyst ar ôl fy mhen-blwydd yn 17 oed a dw i'n cofio Derek Lewis yn dod i'r tŷ</p>
<p>0028 10:01:40:23 10:01:45:12</p>	<p>on my 18th birthday, because everyone had a whip round and got me a present.</p>	<p>ar fy mhen-blwydd yn 18 oed, oherwydd prynodd bawb anrheg i fi.</p>
<p>0029 10:01:45:21 10:01:49:02</p>	<p>In some ways, I felt part of the band straight away,</p>	<p>Mewn rhai ffyrdd, Ro'n i'n teimlo'n rhan o'r band yn syth,</p>
<p>0030 10:01:49:07 10:01:53:06</p>	<p>because everyone was so welcoming and chatty.</p>	<p>oherwydd roedd pawb mor groesawgar ac yn barod i sgwrsio.</p>
<p>0031 10:01:53:11 10:01:56:08</p>	<p>I got to know everyone so quick.</p>	<p>Des i nabod pawb mor gyflym.</p>

0032 10:01:56:17 10:02:00:11	Everything just started to gel. I got used to the material.	Dechreuodd bopeth ddod at ei gilydd. Des i arfer â'r gerddoriaeth.
0033 10:02:00:16 10:02:03:04	I didn't have to rely on sheet music so much	Doedd dim rhaid i fi ddibynnu cymaint ar ddarllen y gerddoriaeth
0034 10:02:03:09 10:02:06:02	and then I was like, "I feel part of this now."	ac yna, ro'n i fel, "Dw i'n teimlo fel rhan o hyn nawr."
0035 10:02:06:10 10:02:08:06	And I got this lovely T-shirt.	A ches i'r crys-T hyfryd hwn.
0036 10:02:08:15 10:02:12:00	I think the moment I started doing gigs with the band,	Dw i'n credu'r eiliad dechreuais i wneud gigs gyda'r band,
0037 10:02:12:05 10:02:15:11	I started to feel included and almost like family.	dyna pryd o'n i'n teimlo fy mod yn cael fy nghynnwys a bron fel teulu.
0038 10:02:15:19 10:02:20:04	I guess the first time I was invited to do a gig,	Dw i'n meddwl y tro cyntaf i mi gael gwahoddi i chwarae gig,
0039 10:02:20:09 10:02:22:22	I then felt that I'd made it, in a way.	ro'n i'n teimlo fy mod i wedi'i wneud e, mewn ffordd.
0040 10:02:23:03 10:02:29:03	That was the point at which I really felt part of the band.	Dyna oedd y pwynt lle o'n i wir yn teimlo fel rhan o'r band.
0041 10:02:29:08 10:02:35:01	When I really felt part of it was the first time I went overnight with the band.	Ro'i wir yn teimlo fel rhan ohono fe y tro cyntaf i fi aros dros nos gyda'r band.

0042 10:02:35:06 10:02:40:07	It was Fishguard Jazz and Blues Festival when we were working with Jason Yarde.	Gŵyl AberJazz oedd hi yn Abergwaun, pan o'n ni'n gweithio gyda Jason Yarde.
0043 10:02:40:12 10:02:43:09	We stayed in this little hotel	Arhoson ni yn y gwesty bach hwn
0044 10:02:43:14 10:02:47:01	and there was not a lot of sleeping, to be fair.	a doedd dim llawer o gysgu, a bod yn deg.
0045 10:02:47:06 10:02:50:01	It was just really fun.	Roedd yn hwyl iawn.
0046 10:02:50:06 10:02:53:09	I think those experiences of going away,	Dw i'n credu bod y profiadau hynny, o fynd i ffwrdd,
0047 10:02:53:14 10:02:59:08	and perhaps also the first Druidstone weekend really cemented it.	ac efallai hefyd y penwythnos gyntaf yn Druidstone, oedd wedi'i smentio go iawn.
0048 10:02:59:13 10:03:03:21	They were notorious weekends away in Pembrokeshire, weren't they?	Roedd y penwythnosau i ffwrdd yn Sir Benfro yn ddrwg-enwog, on'd oedden nhw?
0049 10:03:04:02 10:03:05:22	They were good.	Roedden nhw'n dda.
0050 10:03:06:03 10:03:09:23	They go down to a place called Druidstone, which is a big hotel	Maen nhw'n mynd i lawr i le o'r enw Druidstone, sy'n westy mawr
0051 10:03:10:04 10:03:13:20	overlooking a lovely beach down in West Wales.	yn edrych dros draeth hyfryd yng Ngorllewin Cymru.
0052 10:03:14:01 10:03:18:01	I think that's where the bonding happens.	Dw i'n credu mai dyna ble mae'r bondio'n digwydd.

0053 10:03:18:06 10:03:23:18	People get together, have a drink and a meal and they play and rehearse.	Mae pobl yn dod at ei gilydd, cael diod a phryd o fwyd ac maen nhw'n chwarae ac yn ymarfer.
0054 10:03:23:23 10:03:26:21	Then in the evening they're jamming all evening.	Yna, gyda'r nos maen nhw'n jamio trwy'r nos
0055 10:03:27:06 10:03:31:02	Rob wrote a fantastic piece to commemorate my 40th birthday	Ysgrifennodd Rob ddarn gwydch ar gyfer fy mhenblwydd yn 40 oed
0056 10:03:31:07 10:03:33:00	called Dunkin' With Rich T,	o'r enw Dunkin' With Rich T,
0057 10:03:33:09 10:03:37:03	because my name is Richard and my surname starts with a 'T',	oherwydd fy enw i yw Richard ac mae fy nghyfenw'n dechrau gyda 'T',
0058 10:03:37:08 10:03:39:04	so there's a nice pun on that.	felly mae yna pyn braf ar hynny.
0059 10:03:39:09 10:03:42:12	But it came from dunking in the sea at Druidstone.	Ond daeth yr enw o dyncio yn y môr yn Druidstone.
0060 10:03:42:17 10:03:44:08	I never knew that.	O'n i ddim yn gwybod hynny.
0061 10:03:44:13 10:03:47:19	If you listen to the sax part,	Os wnewch chi wrando ar y rhan sacs,
0062 10:03:48:00 10:03:51:17	it's like the sea and like the waves, Rob told me,	mae hi fel y môr a'r tonnau. Dywedodd Rob wrtha i,
0063 10:03:51:22 10:03:54:08	so there you go.	felly dyna chi.

0064 10:03:54:13 10:03:58:00	And there's me thinking it was biscuits being dunked in tea.	A dyma fi'n meddwl mai bisgedi yn cael eu dyncio mewn te oedd hi.
0065 10:03:58:05 10:04:00:12	There's probably biscuits as well!	Mae'n siŵr bod bisgedi hefyd!
0066 10:04:00:17 10:04:03:00	I felt very privileged to have that.	Teimlais i'n freintiedig iawn o achos hynny.
0067 10:04:03:05 10:04:07:01	At my 40th birthday, the band played and that was brilliant.	Chwaraeodd y band ar gyfer fy mharti mhen-blwydd yn 40, ac roedd hynny'n wych.
0068 10:04:07:06 10:04:10:04	I didn't know what to make of everyone at the beginning.	Do'n i ddim yn gwybod beth i'w feddwl am bawb ar y dechrau.
0069 10:04:10:13 10:04:14:10	When I first came in, it was like, "Who are all these strange people?"	Pan ddes i mewn gyntaf, ro'n i'n meddwl, "Pwy yw'r holl bobl ryfedd yma?"
0070 10:04:14:15 10:04:18:20	They're a weird and wonderful bunch - and I include myself in that.	Criw rhyfedd a rhyfeddol ydyn nhw - a dw i'n cynnwys fy hun yn hynny.
0071 10:04:19:01 10:04:22:17	But it was great. It was a really nice family to be a part of.	Ond roedd e'n wych. Roedd e'n deulu hyfryd i fod yn rhan ohono fe.
0072 10:04:22:22 10:04:26:15	Everyone was just so positive and up for a good laugh.	Roedd pawb mor gadarnhaol ac mewn hwyliau da.
0073 10:04:27:00 10:04:30:21	There's nothing like freezing your proverbials off on a street gig	Does dim byd tebyg i rewi eich rhannau dirgel i ffwrdd ar gig stryd

0074 10:04:31:02 10:04:34:04	to make you very friendly with everybody around you.	i'ch gwneud chi'n gyfeillgar iawn gyda phawb o'ch cwmpas.
0075 10:04:34:13 10:04:37:08	It's the warmth and the energy	Y cynhesrwydd a'r egni yw e
0076 10:04:37:13 10:04:41:05	and the dynamic and the personalities	a'r deinamig a'r personoliaethau
0077 10:04:41:14 10:04:45:12	and the fact there's a really broad spectrum of people.	a'r ffaith bod sbectrwm eang iawn o bobl.
0078 10:04:45:17 10:04:49:18	They're a lovely bunch of people, from all sorts of professions.	Maen nhw'n griw hyfryd o bobl, gyda phroffesiynau amrywiol iawn.
0079 10:04:49:23 10:04:52:20	It's a unique band really, isn't it?	Mae'n fand unigryw iawn, ynte?
0080 10:04:53:05 10:04:55:19	Everyone brings something to the party.	Mae pawb yn cyfrannu rhywbeth.
0081 10:04:56:00 10:05:00:07	You couldn't feel not part of it. It would be impossible.	Allech chi ddim yn teimlo fel eich bod chi ddim yn rhan ohono fe. Byddai hynny'n amhosib.
0082 10:05:02:15 10:05:07:12	I instantly felt part of the band, even the first time I went with my saxophone	Teimlais i fel rhan o'r band yn syth, hyd yn oed y tro cyntaf i fi fynd gyda fy sacsoffon
0083 10:05:07:17 10:05:09:08	when I couldn't play.	pan o'n i ddim yn gallu chwarae.
0084 10:05:09:13 10:05:12:12	It was just such a welcoming environment.	Roedd yr amgylchedd mor groesawgar.

0085 10:05:12:17 10:05:16:01	There's a lot of people in Wonderbrass that I wouldn't know, and I wouldn't be where I am now if it wasn't for the band.	Mae yna lawer o bobl yn Wonderbrass fyddwn i ddim yn eu nabod a fyddwn i ddim ble ydw i nawr oni bai am y band.
0086 10:05:16:06 10:05:19:11	It brings people together who'd never normally cross paths.	Mae'n dod â phobl at ei gilydd fyddai erioed wedi cwrdd fel arall.
0087 10:05:19:20 10:05:23:16	People from everywhere coming together with one common interest,	Pobl o bob man yn dod at ei gilydd gyda'r un bwriad,
0088 10:05:23:21 10:05:27:18	to make music and have a good time.	i greu cerddoriaeth ac i gael amser da.
0089 10:05:27:23 10:05:29:19	I've never seen anything that works in the same way that Wonderbrass does to do that.	Dw i erioed wedi gweld unrhyw beth sy'n gweithio yn yr un ffordd a Wonderbrass yn gwneud hynny.
0090 10:05:30:04 10:05:35:12	Although I've only been there for six months,	Er mai dim ond am chwech mis dw i wedi bod yna
0091 10:05:35:17 10:05:38:14	I feel more part of Wonderbrass	dw i'n teimlo'n fwy fel rhan o Wonderbrass
0092 10:05:38:19 10:05:40:18	than I have in the orchestra I've been playing in for ten years.	na'r gerddorfa dw i wedi bod yn chwarae gyda nhw ers deng mlynedd.
0093 10:05:40:23 10:05:44:15	I'd like to say a big thank you to the wonderful band which is Wonderbrass.	Hoffwn i ddiolch i'r band rhyfeddol, sef Wonderbrass.
0094 10:05:44:20 10:05:50:13	Once you start knowing	Ar ôl i chi ddechrau gwybod enwau,

<p>0095 10:05:51:18 10:05:56:22</p>	<p>names, and recognising faces and things like that, that's when I really truly started to bond with people</p>	<p>ac yn adnabod wynebau a phethau felly, dyna pryd dechreuais i fondio go iawn gyda phobl</p>
<p>0096 10:05:57:03 10:06:00:04</p>	<p>and feel like I was part of the Wonderbrass experience.</p>	<p>ac yn teimlo fel rhan o'r profiad Wonderbrass.</p>
<p>0097 10:06:00:09 10:06:03:21</p>	<p>I still can't believe I get the opportunities that I do.</p>	<p>Dw i'n dal i fethu credu bod fi'n cael y cyfleoedd dw i'n eu cael.</p>
<p>0098 10:06:04:23 10:06:08:11</p>	<p>It still seems absolutely crazy that somebody who's an average saxophone player</p>	<p>Mae'n dal i fod yn hollol wallgof bod chwaraewr sacsoffon o allu cyffredin</p>
<p>0099 10:06:08:16 10:06:13:21</p>	<p>can get to do all these amazing things.</p>	<p>yn gallu gwneud yr holl bethau anhygoel hyn.</p>
<p>0100 10:06:14:02 10:06:16:12</p>	<p>My husband - basically I made him join the band as well,</p>	<p>Fy ngŵr - wnes i'w orfodi e i ymuno â'r band hefyd,</p>
<p>0101 10:06:16:17 10:06:19:19</p>	<p>he took up the trombone about five years ago.</p>	<p>dechreuodd e ddysgu'r trombôn tua phum mlynedd yn ôl.</p>
<p>0102 10:06:20:01 10:06:22:16</p>	<p>He says, "I'm like a grade 4, 5 trombone player at best and I get to do all these things!</p>	<p>Meddai, "Rydw i'n chwaraewr trombôn gradd 4, 5 efallai, ac rydw i'n cael gwneud yr holl bethau hyn!</p>
<p>0103 10:06:22:21 10:06:27:20</p>	<p>"It's just madness."</p>	<p>"Mae'n wallgof."</p>
<p>0104 10:06:28:01 10:06:29:16</p>	<p>But we keep smiling and wear the silly hats,</p>	<p>Ond rydyn ni'n dal i wenu a gwisgo'r hetiau</p>

	and it seems to work.	gwirion, ac mae'n gweithio.
0105 10:06:29:21 10:06:33:14	What could I say?	Beth allwn i'w ddweud?
0106 10:06:34:11 10:06:36:05	It's wonderful.	Mae'n fendigedig.
0107 10:06:37:10 10:06:39:01	They make me happy.	Maen nhw'n fy ngwneud i'n hapus.
0108 10:06:39:06 10:06:42:09	They make me love life.	Maen nhw'n fy ngwneud i fi garu bywyd.
0109 10:06:42:14 10:06:46:11	That energy, I wish they could bottle it.	Yr egni hwnnw, hoffwn i'w boteli e.
0110 10:06:48:06 10:06:52:20	You could sell it and just make people happy all over the world.	Gallech chi ei werthu e a gwneud i bobl teimlo'n hapus ledled y byd.
0111 10:06:53:01 10:06:57:00	You need happiness.	Mae angen hapusrwydd arnoch chi.
0112 10:06:57:05 10:06:59:07	We love you.	Rydyn ni'n dy garu di.
0113 10:06:59:12 10:07:02:09	Fantastic.	Ffantastig.
0114 10:07:02:14 10:07:04:01		